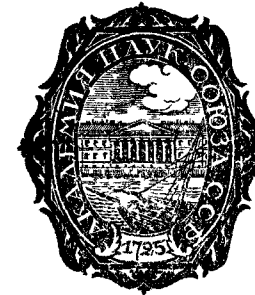


АКАДЕМИЯ НАУК  
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК  
НАУЧНО-ПОПУЛЯРНАЯ ЛИТЕРАТУРА

В. М. АЛЕКСЕЕВ

КИТАЙСКАЯ  
ИЕРОГЛИФИЧЕСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ  
И ЕЕ  
ЛАТИНИЗАЦИЯ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР  
ЛЕНИНГРАД • 1932

СО ДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие . . . . .	1
А. Устои иероглифики . . . . .	4—56
I. Общественное мнение о „китайской грамоте“ . . . . .	4
II. Китаисты о „китайской грамоте“ . . . . .	5
III. „Китайская грамота“ для самих китайцев . . . . .	7
IV. Иероглифика и живая речь . . . . .	12
V. Иероглифика и диалекты . . . . .	17
VI. Иероглиф в Новом Китае и в революции . . . . .	18
VII. Алфавиты в Китае . . . . .	23
VIII. Иероглиф против буквы . . . . .	25
IX. Иероглиф во имя иероглифического языка . . . . .	34
X. Язык формул и язык-формула . . . . .	36
XI. Язык культуры . . . . .	39
XII. Иероглифика европейская . . . . .	42
XIII. Доводы против латинизации и их критика . . . . .	47
В. Начала латинизации . . . . .	57—94
XIV. Падение иероглифики . . . . .	57
XV. Картина будущего латинизации . . . . .	60
XVI. Сферы латинизации . . . . .	67
XVII. Алфавит . . . . .	68
XVIII. Написание и правописание . . . . .	71
XIX. Правила китайской латинизированной орфографии (Прект)	74
a. Общая установка . . . . .	74
b. Написание слова . . . . .	75
c. Написание тонов . . . . .	79
d. Вопросы внешности . . . . .	81
e. Знаки препинания . . . . .	82
XX. Предшественники по латинизационной работе . . . . .	84
XXI. Работы комиссии латинизаторов АН СССР . . . . .	89
XXII. Заключение . . . . .	93
Послесловие . . . . .	95
Примечания . . . . .	96

Напечатано по распоряжению Академии Наук СССР  
5 января 1932 г.

Непременный секретарь академик *В. Волин*

Технический редактор *Л. С. Ляпунов* а.

Ученый корректор *Г. И. Кузнецова*.

Сдано в набор в августе 1931 г.—Подписано к печати 5 января 1932 г.

Тит. л. + 2 нен. + 178 стр. — 14 фиг. — А<sub>5</sub> — 11<sup>5</sup>/<sub>8</sub> печ. л. — 29000 печ. зн.  
Тираж 3000

Ленгорлит № 25055. — АНИ № 14 — Заказ № 1058.

Типография Академии Наук СССР. В. О., 9 линия, 12

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Состоящая при Китайском кабинете Института востоковедения Академии Наук СССР и мною руководимая Комиссия по латинизации китайской письменности закончила свои основные работы к 1 января 1931 года. В результате их была составлена особая коллективная записка уже печатающаяся и заключающая в себе: основные положения о китайской латинизации, алфавит с инструкцией, правила орфографии и учебные тексты.<sup>1</sup> Мне казалось необходимым вынести наше дело за пределы специалистов-коллег по Китайскому кабинету, и 31 января 1931 г. в заседании Отделения общественных наук я сделал сообщение, заглавие которого и тезисы считаю полезным воспроизвести здесь же, как руководящие всем дальнейшим изложением:

### ЛАТИНИЗАЦИЯ КИТАЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ, КАК ЗАДАЧА, ПОСТАВЛЕННАЯ И РЕШЕННАЯ В АКАДЕМИИ НАУК

- I. 1) Иероглифическое письмо вообще не представляется общественному мнению народов, не пишущих иероглифами, способствующим прогрессу современной цивилизации и культуры.
- 2) Но в Китае оно всегда сопротивлялось всяким другим системам письма.
- 3) Происходящие ныне в Китае политические события вероятнее всего определяют также и исход борьбы иероглифики с «национальным» (языком и) алфавитом, а равно и с латиницей.
- 4) Доводы за латиницу и против иероглифики имеют главным образом политическую установку.
- II. 5) При этом надо отличать латинизацию языкового (слышимого) материала от латинизации иероглифического языка, и,

---

<sup>1</sup> Все это — особо от излагаемого ниже.

- 6) так как вопрос о границе слова вне иероглифики является вопросом исключительной важности и трудности, то
- 7) латинизованная китайская орфография не может не возбудить и научного внимания.
- 8) Таким образом, деятельность Комиссии по латинизации китайской письменности при Институте востоковедения, при вышеуказанной двойной установке, может считаться достаточно новой и важной.

Далее, в своей статье в Вестнике Академии Наук (1931 г., № 4) я весьма кратко установил общие «Предпосылки к латинизации китайской письменности», и в настоящей книжке думал ограничиться изложением моего доклада в Академии.

Однако первые же страницы убедили меня в том, что как ни просто содержание моих тезисов и плана изложения, академическое издание должно рассчитывать на всестороннее освещение этой, в сущности очень сложной, исторической проблемы. Соединить простое со сложным мне казалось удобнее всего в научно-популярном очерке, рассчитанном, с одной стороны, на читавших и размышлявших об этом предмете с научным вниманием и с научною оценкою вещей, с другой же — на читателей, к рассмотрению этой проблемы недостаточно подготовленных. Эти читатели увидят сами, что в своем изложении я старался не пропустить ни одного пункта без деталей, аргументов и всяческого освещения, так что книжка приняла привычный для меня характер вводного курса, рассчитанного как на читателя постороннего, так и на такого, который будет изучать китайский язык, и, наконец, на читателя-китаиста, примыкающего или желающего примкнуть к нашему латинизаторскому делу. Имея в виду эти группы читателей, я счел за лучшее построить книгу так, чтобы основной текст был обособлен от примечаний, которые рассчитаны на особо любознательных читателей, и в то же время не заслоняют текста, имеющего свое самостоятельное течение. Этим путем я думал удовлетворить быстрому охвату всего содержания, требуемому

общим читателем. Однако, для большей ясности моих положений и возможности их проверки китаистами я должен был снабдить транскрипцию иероглифики и иероглифику — транскрипцией. Кроме того, в этих же целях мне казалось полезным развить наглядные иллюстрации на предметах моих коллекций и из других источников.

В таком виде, я думаю, книжка может удовлетворить своей цели, то есть дать всесторонне и объективно взвешенные аргументы за иероглифику и за латинизацию, при общей задаче представить дело латинизации ясным и исторически своевременным. Объем этого издания и без того уже превысил все допускаемые Издательством Академии Наук нормы, так что мне нет надобности предупреждать о неполноте этого «вводного курса», который написан только на одну тему и не имеет в виду основательного изложения предмета, — в частности, учения о иероглифике — тем более, что книжка эта имеет лишь временный характер, и, с движением и развитием латинизации, я или мои преемники найдем в себе силы переоценить создающиеся установки и написать по этому новому, начинающему свою историю предмету также новое и за историей идущее.

Ленинград  
8 мая 1931 г.

*В. Алексеев*